

Những bài viết hay trong các kỳ Thi viết tiếng Nhật trước đây ~ Có chí thì nên

(Bài được giải Nhất trong cuộc Thi viết tiếng Nhật dành cho Thực tập sinh-Tu nghiệp sinh người nước ngoài năm 2004)

Vòng tay thân ái (Của bạn Ha Tien Dung)

Tôi sinh ra và lớn lên ở một vùng quê nghèo đói ở Việt Nam. Bố tôi mất sớm, mẹ tôi thì bệnh tật. Để giúp đỡ gia đình và góp phần vào việc phát triển đất nước Việt Nam, tôi đã có một quyết định to lớn: Đến Nhật Bản.

Ngày 17/7/2012, tôi đến Nhật. Đây là dịp mà giá trị quan của tôi có thay đổi lớn lao.

Khi mới đến Nhật, tôi nhìn thấy những cảnh mà chưa bao giờ thấy: những tòa nhà cao tầng, những con người bận rộn đi lại, những chuyến tàu đông nghẹt hành khách... Những hình ảnh này khiến tôi càng háo hức với cuộc sống tại Nhật Bản. Nhưng rào cản về ngôn ngữ, việc thực tập cũng không có tiến bộ khiến tôi đâm nhớ nhà.

Đúng lúc đó, tình cảm nồng ấm của người Nhật Bản đã cứu tôi.

Tôi bắt đầu đi học tiếng Nhật. Giáo viên tình nguyện dạy tiếng Nhật ở đó, mặc dù bận rộn nhưng vẫn dành thời gian dạy cho tôi không những tiếng Nhật mà còn cả về tập quán trong đời sống ở Nhật Bản, coi tôi như con. Một hôm tôi hỏi "Tại sao cô lại dạy tiếng Nhật miễn phí cho người nước ngoài thế này?" thì cô không nói, chỉ mỉm cười. Sau đó cô mới nói "Em hãy cố gắng học cho giỏi để sau này làm giáo viên tình nguyện dạy lại cho những người giống như em nhé." Tôi quá cảm động, không nói được gì, chỉ biết gật đầu.

Một hôm, tôi nhận được một chiếc điện thoại di động bị rơi trong nhà vệ sinh. Tôi nghĩ chắc ai đó đang lo lắng lắm nên tôi mang chiếc điện thoại đó ra, trao lại cho nhân viên nhà ga nhưng không để lại địa chỉ liên lạc của mình.

Hôm sau, nói chuyện đó với người bạn lớn hơn làm tại công ty thì bạn tôi nói "Em Dung giống người Nhật rồi. Sao em không để lại địa chỉ liên lạc?" Chắc là vì tôi đã học được "Tám lòng của người Nhật" và tự nhiên làm theo thôi.

Ở Nhật, Ở Nhật, tôi thường xuyên nhìn thấy người nhật rác trên đường, người chỉ đường cho ai bị lạc, người trả đồ đánh rơi. Tôi đã hiểu được sâu sắc rằng không chỉ nghĩ tới bản thân mà còn giúp đỡ cho người khác, làm những điều tốt thì bản thân mình cũng sẽ hạnh phúc.

3 năm làm thực tập sinh kỹ năng trôi qua thật nhanh và giờ đây

ベトナム語版 [Bản tiếng Việt]

日本語作文コンクール 過去の名作公開！～なせばなる

[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール]

2014年最優秀賞]

親切の輪 (ハーティエンズン)

私はベトナムの貧しい田舎で生まれ育ちました。父は早くに亡くなり、母は病弱です。自分の家族のため、ベトナムの発展のために一大決心をして、日本に来ました。

2012年7月17日に日本へ入国しました。これが、私の価値観を変える大きな転機となりました。

日本に来た当初は、今まで見た事のない高層ビルや、忙しく行き交う人々、満員電車を見て、日本でのこれらの生活に期待に胸がふくらみました。しかし、言葉の壁やなかなか上達しない実習でホームシックになりました。

そんな時に、私を救ったのは日本人の温かさでした。私は、日本語教室に通っています。そこでボランティアで日本語を教えてくださっている先生は、自分の時間を割き、日本語のみならず、日本の生活習慣について自分の子供のように教えてくださいました。ある時、「どうして日本語を外国人に無料で教えているのですか」と私が聞くと先生はただ微笑んでいるだけでした。そして、「一生懸命勉強して、日本語が上手になったら、あなたのような人に日本語をボランティアで教えてください」とおっしゃいました。私は、感動してただうなずく事しかできませんでした。

ある日、駅のトイレで携帯電話の落とし物を拾いました。誰かが困っているだろうとすぐに駅員室に届け、自分の連絡先を告げませんでした。

翌日、会社の先輩にその話をすると、「ズンさんは日本人みたいですね、どうして自分の連絡先を教えなかったのか」と言われましたが、それは私が日本で学んだ「日本の心」が自然と出たものでした。

công việc thực tập sắp kết thúc. Từ khi đến Nhật Bản, cách sống, cách suy nghĩ của tôi đã thay đổi nhiều. Không những chỉ thực tập kỹ năng tại công ty mà như câu nói “Naseba naru - Có chí thì nên”, hàng ngày tôi thức dậy sớm, dành 3 giờ để học tiếng Nhật. Và nỗ lực đó đã mang lại kết quả, tôi đã thi đỗ N2 của kỳ thi năng lực tiếng Nhật. Khi đó, lần đầu tiên kể từ khi đến Nhật, tôi đã khóc.

Nay, tôi có một ước mơ. Đó là sau khi trở về Việt Nam, sẽ mở rộng được vòng tay thân ái đã học được ở Nhật Bản.

Trong mục “Thông tin Thực tập Kỹ năng” lần này, chúng tôi thông báo về việc nhận bài viết để gửi dự thi Cuộc thi viết tiếng Nhật dành cho Thực tập sinh và Thu nghiệp sinh người nước ngoài lần thứ 25 nên hôm nay, chúng tôi xin giới thiệu bài viết được giải Nhất trong cuộc thi này. Chúng tôi đã lựa chọn bài viết này, một trong số những bài được trao giải Nhất trong cuộc thi lần thứ 23. Bài viết thể hiện sự nỗ lực của tác giả, dù có nhớ nhà khi mới sang Nhật nhưng vẫn cố gắng để hiểu được “tâm lòng của người Nhật” và sau cùng còn có được mơ ước nữa.

Trong cuộc sống hàng ngày ở Nhật, xa quê mẹ, các bạn có thể nhận thấy nhiều điều và cảm nhận nhiều điều. Trong cuộc thi năm ngoái, khi phát biểu về một bài viết được giải Nhật, trưởng ban giám khảo đã đánh giá cao bài viết và nói “Có thể nói, bài viết đã khiến cho độc giả cảm động sâu sắc trước sức mạnh của ý chí ‘Thế nào cũng muốn truyền đạt lại’ những điều vui, những điều mà người viết nhận ra”. Việc viết bài tham dự cuộc thi Viết tiếng Nhật, đối với các bạn có thể là việc khá khó khăn nhưng các bạn hãy thử sức mình nhé. Giống như nghị lực “Naseba naru - Có chí thì nên” thể hiện trong bài viết mà chúng tôi giới thiệu lần này, nếu nỗ lực thì nhất định sẽ dẫn tới thành công.

※Bài đăng nguyên văn theo bài viết của thực tập sinh kỹ năng.

Ban biên tập chỉ viết thêm furigana.

Mục “Cùng vào bếp! Cùng nấu những thức ăn đúng mùa!” nghỉ.

日本では、道でゴミ拾いをする人、道に迷った人を助ける人、落とし物を届ける人をよく見ます。自分の利益を考えるのではなく他者に施す事、良い行いをする事で自分も幸せになれるという事を私は深く学びました。

私の3年の実習はあっと言う間で、日本での技能実習が間もなく終わろうとしています。日本に来て、私の生き方や考え方は大きく変わりました。会社での技能実習はもちろんのこと、「為せばなる」という言葉を胸に毎日早起きをして3時間日本語を勉強しました。その努力が実を結び、日本語能力試験2級に合格しました。私が日本に来て初めて泣いた時でした。

私はいま、夢があります。ベトナムへ帰国後、私は日本で学んだ親切の輪を祖国にも広げたいです。

今号の〈技能実習情報〉では、第25回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご案内していますので、今回のこのコーナーでは同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。来日当初はホームシックにかかったものの「日本の心」に触れ、最後には夢を持つまでになったというこの作品が、第23回最優秀賞の1つに選ばれました。

皆さんも母国を離れ日本で生活しながら、日々感じたり気付いたりすることがたくさんあると思います。昨年のコンクール授賞式では、最優秀賞作品について審査委員長は「日本で感じた喜びや気付きについて『これだけはどうしても伝えたい』という思いの強さが、読者により深い感動を与えたのではないかと講評しました。皆さんが日本語で作文を書きコンクールに参加するというのは大変なことかもしれませんが、是非挑戦してみてください。今回ご紹介した作文のように「為せばなる」、そして努力はきっと実を結ぶでしょう。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

〈〈食べよう！ 作ろう！ 旬の味〉はお休みしました〉